



Novità editoriali
a cura di Luigi Motta

Fernando Sorrentino, *Siete conversaciones con Jorge Luis Borges*,
Buenos Aires, Editorial El Ateneo, 2001

José Manuel Lucía Megías, *Literatura románica en Internet. Los textos*,
Madrid, Editorial Castalia, 2002

Renata Londero (a cura di), *I mondi di Luis Cernuda*,
Atti del Congresso Internazionale nel I centenario della nascita
Udine, 24-25 maggio 2002
Udine, Forum Editrice Universitaria Udinese, 2003

Artitaran

Rivista di lingue e letterature
iberiche e latinoamericane

TRIANGULUM

MAJUS

Fernando Sorrentino, *Siete conversaciones con Jorge Luis Borges*,
Buenos Aires, Editorial El Ateneo, 2001,
di **Cristian Esteban Mitelman**

Una de las modernas ramas de la Lingüística, denominada Pragmática, tiene como uno de sus objetos de estudio el entramado de los discursos orales.

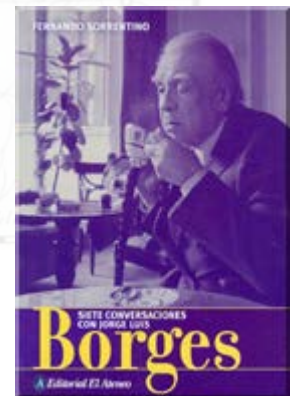
Fue Grice quien determinó que toda conversación, para ser exitosa, debe entrañar un *principio cooperativo* entre los que se encuentran involucrados en ella.

Hacia 1970, Jorge Luis Borges y Fernando Sorrentino perfeccionaron este pacto ético y forjaron siete conversaciones donde la agudeza del entrevistador fue siempre correspondida con la genialidad del entrevistado.

El libro aborda temas diversos, que van desde las anécdotas biográficas (véase en particular la primera conversación) hasta cuestiones políticas e ideológicas en las que Borges manifiesta la perspicacia de un hombre comprometido con el siglo que le tocó vivir. Sobre el surgimiento del atroz régimen nazi, reflexiona: "...si ha habido un país en el cual ha habido información y en el cual ha habido conocimiento, ese país ha sido Alemania. Y, no obstante, ese país se ha dejado engañar por los argumentos realmente pueriles de Hitler. La verdad es que yo no doy con la razón de esa contradicción. Pero esa contradicción existe. Lo que también se da en los alemanes- y lo que ciertamente no se dio en Schopenhauer- es el respeto de una autoridad, una suerte de respeto chino de las jerarquías, el hecho de darles una gran importancia a los títulos de las personas".

Esa sumisión germánica para aceptar la voluntad del hombre fuerte está siendo cada vez más analizada en las modernas escuelas históricas. El exacto juicio de Borges corrobora tales interpretaciones.

Aparecen también sus habilidades en el arte de la ironía, especialmente cuando se refiere a la problemática relación que mantuvo con el régimen peronista. Luego de ser expulsado de la biblioteca de Almagro en la que



Portada del texto

se desempeñaba, comenzó a ejercer su inigualable magisterio. "Y fue lo mejor que podía acontecerme, porque me pidieron conferencias en el Colegio Libre de Estudios Superiores y en la Asociación Argentina de Cultura Inglesa... Y luego ya empecé a hacer giras por las provincias, a pronunciar conferencias sobre diversos temas de la literatura argentina y extranjera... De suerte que yo casi debería afiliarme al Partido Peronista, porque, si no hubiera sido por el hecho de que ellos me echaron de la biblioteca, yo posiblemente me hubiera jubilado como bibliotecario y no me hubiera sido dado conocer una de las felicidades que me quedan: la cátedra."

Y esa actividad docente tiene una validez que yo considero imprescindible para la cultura argentina. Su amor por la literatura fantástica nos ha dejado la *Antología de la Literatura Fantástica*; la erudición oriental nos transmitió *Qué es el budismo*. Tampoco debemos olvidar a las colecciones de libros dirigidas por él, gracias a las cuales pudimos conocer a autores como León Bloy, Gustav Meyrink, Marcel Schwob, Dino Buzzati... Nuestras lecturas (nuestras vidas) hubieran sido más pobres si Borges no nos hubiera guiado.

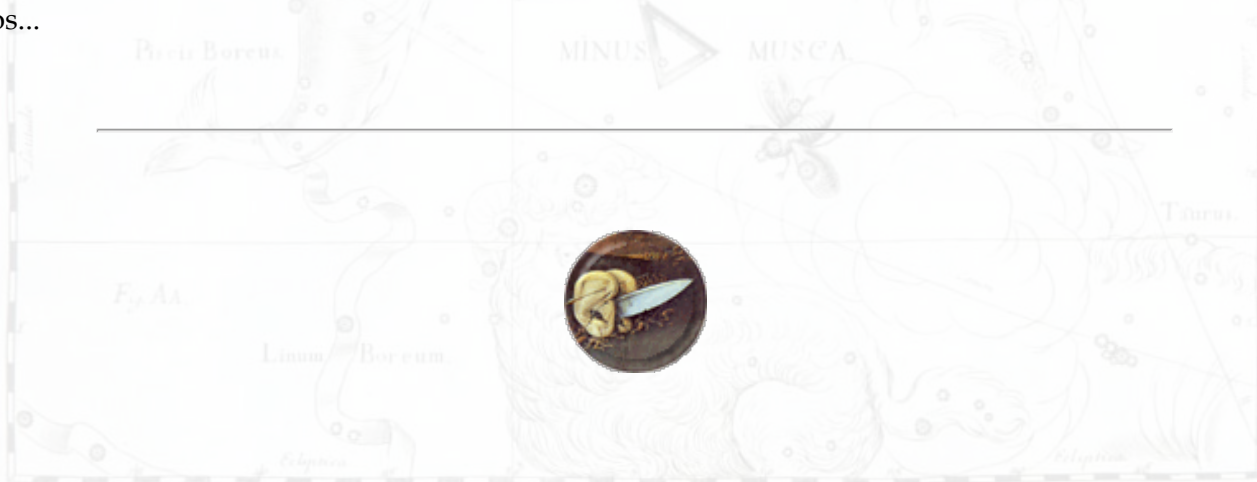
Es en el terreno de la literatura y el arte donde reflexiona con mayor placidez. En uno de los momentos más bellos del libro, explica: "Suerte que yo he respetado mucho la música, y la he respetado tanto que, aunque he compuesto letras de milongas, siempre me pareció un poco absurdo que se agregaran palabras a la música, porque la música me parece un lenguaje, no sé si más preciso, pero un lenguaje mucho más eficaz que el *lenguaje*, que la palabra". Se percibe una profunda coherencia estética entre el Borges oral y el cuentista. Recordemos que en "El fin" escribió: "Hay una hora de la tarde en que la llanura está por decir algo; nunca lo dice o tal vez lo dice infinitamente y no lo entendemos, o lo entendemos pero es intraducible como una música...".

Para guiar al lector, Sorrentino precedió cada conversación con una reseña temática de la misma, lo que facilita la búsqueda de un tema en particular. A su vez, cada una de ellas posee un detallado conjunto de notas con informaciones complementarias sobre la vida y la obra del escritor. También se mencionan las diferentes versiones de algunos poemas que Borges fue corrigiendo a lo largo de los años. Tal es el caso de "El General Quiroga va en coche al muere". (Véase la nota 1 de la Sexta Conversación.)

Finalmente hallamos un *Índice de Obras Citadas o Aludidas* que facilitará la tarea de los investigadores.

Éste es un libro que ennoblece la bibliografía borgeana, de modo que su reedición es más que oportuna.

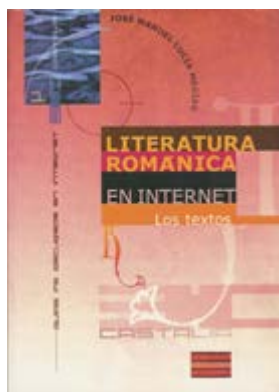
Puede servir como una interesante introducción a la obra de nuestro principal escritor, sin olvidar que la esencia de Borges hay que buscarla en el álgebra de sus cuentos, en cada uno de los endecasílabos que supo dejarnos...



**José Manuel Lucía Megías, *Literatura románica en Internet. Los textos*,
Madrid, Editorial Castalia, 2002,
di Luigi Motta**

Ese oscuro objeto del deseo llamado Internet si intitola il paragrafo introduttivo del testo di José Manuel Lucías Megías e miglior sintesi sarebbe impossibile formulare per ciò che riguarda questo lavoro, che non è una semplice alternativa all'esplorazione virtuale rivolta allo studio delle informazioni riguardanti le letterature romaniche. Il lavoro di Megías, infatti, può considerarsi una sorta di bussola del navigante, che in tal modo può evitare i tipici rimandi e collegamenti in stile serpente uroborico che nulla valgono ai fini delle necessità della ricerca e, in alcuni casi, addirittura la ostacolano.

Negli ultimi anni, e per quasi tutti i campi dello scibile, Internet è divenuto il mezzo fondamentale per accedere a ogni tipo d'informazione che in altro modo non



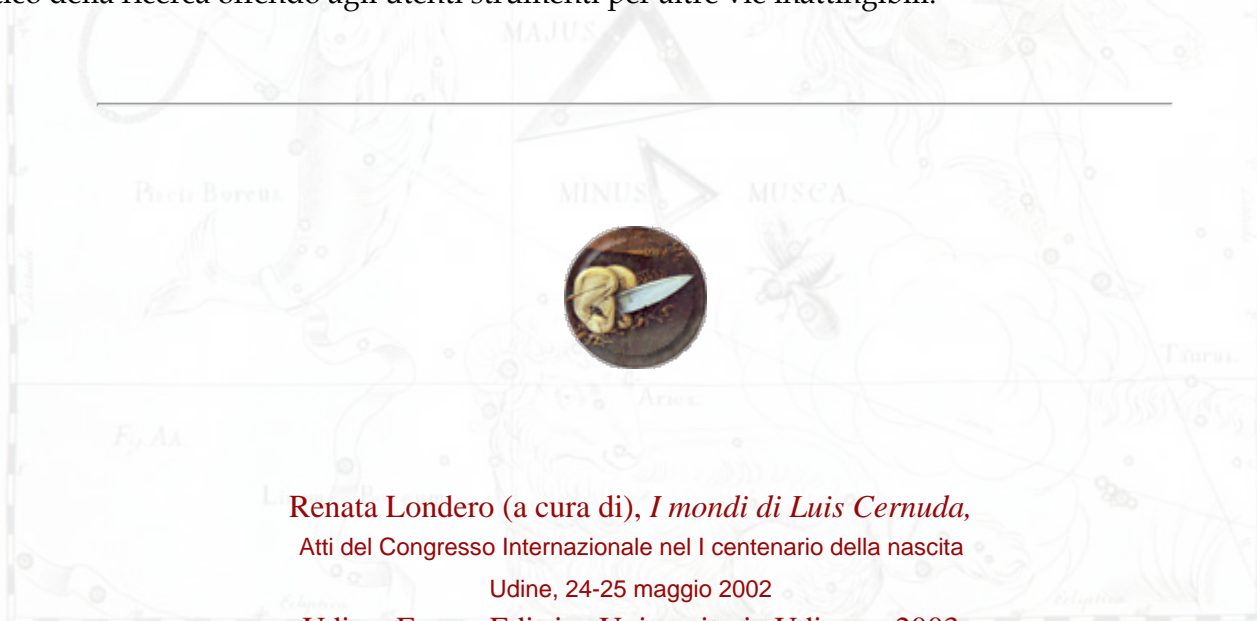
Copertina

sarebbe ottenibile se non con fatica e tempi non adeguati alle istanze della documentazione. Com'è noto, infatti, nonostante la recente evoluzione dei motori di ricerca, la rete continua a essere uno smisurato oceano, con pochi approdi e l'assenza di un timoniere esperto. La ricerca di una guida potrebbe, quindi, essere la prima ma non l'unica ragione d'utilizzo di *Literatura románica en Internet*. Osservando l'organizzazione tematica degli argomenti trattati, che spaziano dall'elenco delle basi dati testuali, alle biblioteche telematiche accessibili e suddivise nelle varie lingue neolatine, ai testi veri e propri, ci si rende conto di quanto sia eloquente il vantaggio di maneggiare un'opera dedicata con passione alla ricerca di soggetti letterari e

linguistici medievali.

Nelle indicazioni sulla letteratura delle origini si spazia dalla trasmissione orale di testimonianze e verbali di processi, ai sermoni e alla produzione religiosa e agiografica, senza dimenticare di dar spazio ai *contrastis*, così come alla scrittura testamentaria. Il paragrafo dedicato alla lirica, che appare suddivisa nelle varie scuole neolatine, approfondisce fra gli altri il *Dolce Stil Novo*, indicando all'esploratore le pagine attraverso cui ottenere informazioni su Guinizzelli, Cavalcanti, ma anche sui minori, sempre e comunque introdotti da precise note biografiche. Eccellente è anche l'ampio paragrafo riservato al Teatro, sia a quello liturgico-religioso - con segnalazioni particolarmente approfondite sulle edizioni digitalizzate dei *mystères* francesi -, sia a quello profano, così come degno di grande considerazione è l'altrettanto vasto capitolo dedicato alle cronache e ai memoriali.

In chiusura di questo utilissimo "registro di bordo" troviamo un ottimo indice degli autori, delle opere e dei centri di ricerca citati. Si tratta quindi di un manuale che si inserisce con grande autorità nel circuito telematico della ricerca offrendo agli utenti strumenti per altre vie inattingibili.



Renata Londero (a cura di), *I mondi di Luis Cernuda*,

Atti del Congresso Internazionale nel I centenario della nascita

Udine, 24-25 maggio 2002

Udine, Forum Editrice Universitaria Udinese, 2003

di Luigi Motta

... *Si queréis*

Que ame todavía, devolvedme

Al tiempo del amor . . .

Certamente uniti dal desiderio di restituire al poeta savigliano quell'anelato *tempo dell'amore*, ma soprattutto consapevoli della sua grandezza spirituale, un nutrito gruppo di illustri studiosi, italiani e stranieri, di poesia spagnola contemporanea e dell'opera di Cernuda in particolare ne hanno celebrato la ricca traiettoria critico-letteraria nell'ambito del congresso "I mondi di Luis Cernuda", organizzato dal

Dipartimento di Lingue e Letterature germaniche e romanze dell'Università degli Studi di Udine nel maggio dell'anno scorso, ricorrenza del centenario cernudiano.

Gli interventi raccolti oggi negli *Atti* qui menzionati spaziano dalla produzione poetica iniziale alla sua controversa fase surrealista che James Valdemar fa risalire a *Égloga, elegía, oda*. Si tratta quindi degli anni a cavallo del 1930 nei quali è lo stesso Cernuda ad ammettere gli influssi di André Breton o della poetica di Paul Eluard nelle sue raccolte *Un río, un amor* o in *Los placeres prohibidos*.

Nella stessa prospettiva surrealista si innestano anche le riflessioni sull'uso della metafora nella poetica cernudiana, ben analizzata da Maria Rosso Gallo nel suo "Luis cernuda y el poema en tercera persona". Un'analisi che ci consente di comprendere come la metafora sia espediente indispensabile a quella visione privilegiata, dall'alto, che né per l'uomo, né per il poeta è mai segno di distanziamento narrativo fine a sé stesso. E' invece una risorsa a cui attingere nel rispetto di una tradizione ispanica che fa capo certo al Mairena di machadiana memoria, ma che Cernuda rigenera nella piena e moderna necessità della ricerca di oggettività e autorità poetica, di un soggetto che vuole raccontarsi al mondo tramite il suo *alter ego* lirico. In tale modo si anticipano le discussioni critiche sull'*intenzionalità* che consentirono quel cambio che passa alla storia coi termini di analisi strutturalista e formalista.

Come diretta conseguenza dello scoppio della guerra civile spagnola, inizia per Cernuda la fondamentale esperienza umana e culturale che lo vide propendere per l'esilio volontario in Gran Bretagna prima - accanto ad altri esponenti minori della generazione del '27 quali il pittore Gregorio Prieto, assieme al quale condivise in più occasioni la nascita dei suoi capolavori - poi negli Stati Uniti e in Messico fino alla morte sopraggiunta nel 1963.

La pittura classica nell'analisi di Elide Pittarello, che riguarda anche in questa circostanza un "tu" nel ruolo di spettatore contemplativo del ricordo - e val la pena segnalarne la matrice anglosassone del *memory recollected in tranquillity* wordswothiano - ma soprattutto le frequentazioni e i rapporti con gli esponenti del mondo letterario inglese, e in particolare Swinburne e Browning esaminati dai saggi di Luis Luque Toro e Renata Londero, costituiscono il secondo nucleo di interventi raccolti in questi *Atti*.

Interessante, infine, per il lettore italiano è il contributo di Ilide Carmignani, che attraverso il suo "Tradurre Cernuda: *Variazioni su tema messicano*" ci conduce all'interno dell'infido lavoro del traduttore. Se tutte le trasposizioni dei testi letterari stranieri in una lingua che a volte "rifiuta di aderire al modello prefissato" sono da considerarsi lavori preziosi, nel caso di Luis Cernuda vanno intese come il giusto tributo a un letterato che risulta impossibile relegare nel ristretto ambito delle lettere ispaniche. Il suo spessore internazionale, infatti, si manifesta spontaneamente proprio attraverso l'abbinarsi della corretta rilettura e dell'interpretazione critica esaustiva della sua lirica. I saggi che configurano questa raccolta si offrono pur nella loro complessità a una gradevole lettura e possono certo considerarsi come una scelta opportuna per un riavvicinamento a quei *Mondi* in bilico fra realtà e desiderio.



Copertina

